

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ МИХАЙЛА ДРАГОМАНОВА**

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
на засіданні Вченої ради
УДМУ імені Михайла Драгоманова
« 31 жовтня » 2023 р.
Протокол № 7
Проректор з навчально-
методичної роботи
проф. Вернидуб Р.М.



ПРОГРАМА

навчальної дисципліни

Теорія і практика перекладу (англійська мова)

Освітньо-професійних програм Середня освіта (Хімія)

Середня освіта (Біологія та здоров'я людини)

Середня освіта (Географія)

першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

галузі знань 01 Освіти/Педагогіка

**Спеціальностей 014.06 Середня освіта (Хімія), 014.05 Середня освіта
(Біологія та здоров'я людини), 014.07 Середня освіта (Географія)**

Шифр за навчальним планом ВВ 1.1.04.

Київ 2023

Розробник:

Яременко-Гасюк О.О., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іноземних мов природничого факультету УДУ імені Михайла Драгоманова


Рецензенти :

Черниш Валентина Василівна, професор, доктор педагогічних наук, завідувача кафедри методики викладання іноземних мов, й інформаційно-комунікаційних технологій Київського національного лінгвістичного університету

Блинова Ірина Анатоліївна, кандидат філологічних наук, зав. кафедри іноземних мов за професійним спрямуванням Українського державного університету імені Михайла Драгоманова

Обговорено та рекомендовано до видання на засіданні Науково-методичної ради УДУ імені Михайла Драгоманова « 23 » травня 20 23 року, протокол № 2

Голова НМР



(підпис)

Роман ВЕРНИДУБ
(Прізвище, ініціали)

I. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Програма вибіркової навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня складена відповідно до стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія галузі знань 03 «Гуманітарні науки», затвердженому Наказом Міністерства освіти і науки України 20.06.2019 №869.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є ознайомлення здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти з теоретичними та практичними основами перекладу фахових текстів, пов'язаних з професійною діяльністю у природничій сфері.

Міждисциплінарні зв'язки

Дисципліна «Теорія і практика перекладу» тематично пов'язана з наступними дисциплінами, що вивчаються згідно з навчальним планом: «Практичний курс іноземної мови», «Іноземна мова», «Лексикологія», «Цифрові освітні технології (педагогічні)», «Академічна культура».

Мета і завдання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Теорія і Практика Перекладу» є ознайомлення студентів з основами фахового перекладу, озброєння їх системою загальнотеоретичних знань і умінь із сучасної теорії перекладу, уміння свідомо уникати буквалізмів, прищеплення перших навичок аналізу та редагування зробленого перекладу.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Теорія і Практика Перекладу» є:

- ознайомлення студентів з основними поняттями перекладу, теорією та практикою основних типів перекладу, їх функцій та сфер застосування;
- розвиток вмінь та навичок використання перекладацьких трансформацій та прийомів в умовах письмового перекладу

- набуття вмінь аналізу та пояснення явищ перекладу та основних проблем, що виникають при перекладі з англійської мови на українську
- прищеплення навичок роботи з фаховими текстами, при застосуванні термінологічних словників та сучасних засобів перекладу (комп'ютерний переклад).

Основні результати навчання і компетентності згідно з вимогами стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія галузі знань 03 «Гуманітарні науки», затвердженому Наказом Міністерства освіти і науки України 20.06.2019 №869.

№ з/п	Результати навчання	Компетентності
		ІК. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі теорії та практики перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.
1.	РН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	ЗК9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. СК12. Здатність до організації ділової комунікації.
2.	РН2. Ефективно працювати з	ЗК12. Навички використання

	інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	інформаційних і комунікаційних технологій. СК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
3.	РН8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності.	ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях СК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
4.	РН14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній,	ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях СК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

	навчальній, професійній, науковій сферах життя.	
5.	РН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання	ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. СК3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

II. Орієнтовний тематичний план

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 3 кредитів ЄКТС 90 годин

Назви модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма навчання						заочна форма навчання					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		аудиторні	лекції	практичні (семінарсь)	лабораторн	СРС.		аудиторні	лекції	практичні (семінарсь)	лабораторн	СРС
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Тема 1. Теорія і практика перекладу. Основні поняття курсу. Категорії адекватності та еквівалентності в перекладі.				11		19				4		26
Тема 2. Класифікація видів перекладу. Машинний переклад.				10		19				3		26
Тема 3. Лексичні та граматичні трансформації				10		19				3		26

при перекладі. Термінологія .												
<i>Модульна контрольна робота</i>			2							2		
Разом	90		33		57	90				12		78

III. Зміст навчальної дисципліни за модулями і темами:

1. **The Theory and Practice of Translation. The Equivalence.**

1.1. Lecture N 1.

1.2. Seminar N 1. The Reports on the Topic

1.3. Test Work N 1

1.4. **Students' presentations on the Topic**

2. **Types of Translation. Translation in ESP**

2.1. Lecture N 2

2.2. Seminar N 2. **The Reports on the Topic**

2.3. Test Work N 2

2.4. **Students' Presentations on the Topic**

3. **Lexical and Grammatical Transformations**

3.1. Lecture N 3

3.2. Seminar N 3

3.3. Test Work N 3

3.4. **Students' Presentations on the Topic**

IV. Засоби діагностики успішності навчання

У процесі оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти застосовуються такі види контролю:

- **усний (поточний та підсумковий) контроль:** опитування, бесіда, співбесіда, круглий стіл, конференція, аналітичні доповіді, моделювання ситуацій, виконання тренувальних вправ, презентації;

- **письмовий (поточний та підсумковий) контроль:** реферати, тестові та модульні роботи, вправи на переклад речень та текстів професійного спрямування з іноземної мови на українську та навпаки, оформлення конспекту.

- **самоконтроль студентів:** самоперевірка, взаємоперевірка, самотестування

Модульний контроль відбувається наприкінці курсу у письмовій формі і полягає у перевірці знань і умінь студентів безпосередньо перед заліком.

V. Форма підсумкового контролю успішності навчання

Залік: 100 балів – поточна успішність (7 семестр)

VI. Інформаційні джерела для вивчення курсу

Основні:

1. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня: навч.-метод. посібник. К., 2017. 296 с.
Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури.
2. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576с.
3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 264 с.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448с.
5. Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник/ Г.Е.Мірам, В.В.Дайнеко, Л.А.Тарануха та ін.. – 2-е вид., випр. і доп. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005. – 280 с.
6. Практикум перекладу. Англійська – українська : підручник / Н.В.Бідасюк, Р.В.Боднар, Ю.В.Якимчук та ін. – К. : Знання, 2001. – 431 с.
7. Сидорук Г. І. Basics of Translation Theory. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник (англійською мовою). К.: НУБіП України, 2016. 320 с.

Korunets I. V. Theory and Practice of Translation. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) / I. V. Korunets. Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. 448 с.

8. Panchenko O.I. Theory and Practice of Translation – Конспект лекцій - ДНУ – 2008-
Режим доступу
https://www.dnu.dp.ua/metodi/ffilol/pereklad/5Kurs/panchenko_teoriya_perevoda/Theory_translation.doc

9. Robinson D. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Routledge, 2019. 318 p.

10. Translating Texts: An Introductory Course-book on Translation and Text Formation. Ed by Baer B. J., Mellinger C. D. Routledge, 2019. 288 p.

Допоміжні:

1. Навчально-методичний посібник для самостійної роботи та семінарських занять з навчальної дисципліни "Міжнародна інформація" для студентів I курсу денних факультетів / уклад.: М. П. Требін, І. О. Поліщук, Г. Ю. Васильєв та ін. – Х.: Нац. ун-т «Юрид. акад. України ім. Ярослава Мудрого», 2013. – 53 с.

2. Скребкова-Пабат М.А. Технічний переклад: елементи теорії та практики (навчальний посібник)/ М.А.Скребкова-Пабат. – Львів.: «Новий Світ-2000», 2014. – 204 с.

3. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих заклад. Освіти за спеціальністю «Переклад» / Л.М. Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. 0 376 с.

4. Baker, M. 2000. Linguistic Perspective on Translation. In The Oxford Guide to Literature in English Translation. Oxford : Oxford University Press, 2001. ISBN 0199247846, pp. 20-26.

5. Morini, M. 2008. Outlining a new linguistic theory of translation. In Target. ISSN 0924-1884, 2008, vol. 20, no. 1, p. 29-51.

6. Newmark, P. 2009. Translation now. In The Linguist. ISSN 0103-1813, 2009, vol. 48, no. 6, p. 25-27.

7. Zhonggang, S. 2006. A relevance theory perspective on translating the implicit information in literary texts. *Journal of Translation* 2(2), pp. 43-60.

Інформаційні ресурси:

1. <https://artisinitiative.wordpress.com/online-course/module-theories-of-translation-interpreting/>
2. http://jaits.jpn.org/home/kaishi2003/pdf/01-choi_final_.pdf
3. <https://lingualeo.com/en/jungle/theory-of-translation-as-a-linguistic-science-and-translation-studies-as-an-academic-discipline-380774>